

more than a prophet. For this is he of whom it is written: Behold I send My angel before Thy face, who shall prepare Thy way before Thee.

phétam. Hic est enim, de quo scriptum est: Ecce ego mitto ángelum meum ante faciém tuam, qui præparábit viam tuam ante te. — *Credo.*

es, y aún más que Profeta. Porque éste es de quien está escrito: He aquí Yo envío mi Ángel ante tu faz, que preparará tu camino ante Ti.

Ant. ad Offertorium

(Psalm 84. 7-8)

Offertory
THOU WILT turn, O God, and bring us to life, and Thy people shall rejoice in Thee: show us, O Lord, Thy mercy, and grant us Thy salvation.

DEUS, tu convérsus vivificábis nos, et plebs tua lætábitur in te: osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam, et salutáre tuum da nobis.

Ofertorio
OH DIOS, si te vuelves a nosotros, nos darás vida, y tu pueblo se alegrará en Ti: muéstranos, Señor, tu misericordia, y danos el Salvador.

Secret

BE APPEASED, we beseech Thee, O Lord, by the prayers and sacrifices of our humility: and where merits of ours to plead for us are lacking, do Thou by Thine aid assist us. Through our Lord ...

Secreta
PLACÁRE, quæsumus, Dómine, humilitátis nostræ precibus et hóstiis: et ubi nulla súppetunt suffrágia meritórum, tuis nobis succúrre præsídiis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum ...

Secreta

ROGÁMOSTE, Señor, te aplaques con nuestras oraciones y ofrendas: y como no podemos alegar méritos de ningún valor, socórrenos con tu auxilio. Por nuestro Señor Jesuchristo ...

Preface of the Most Holy Trinity

IT IS TRULY meet and just, right and for our salvation ... {See red Missal, pages 28-29.}

Præfatio de Sma. Trinitate

VERE DIGNUM et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere ...

Prefacio de la Santísima Trinidad

EN VERDAD es digno y justo, equitativo y saludable ... {Consulte la Misal rojo, pág. 28-29.}

Ant. ad Communionem

(Bar. 5. 5; 4. 36)

Communion
ARISE, O Jerusalem, and stand on high, and behold the joy that cometh to thee from thy God.

JERÚSALEM, surge, et sta in excélsio, et vide jucunditátem, quæ véniet tibi a Deo tuo.

Comunión

LEVÁNTATE, Jerusalén, y ponte en lo alto; y mira el regocijo que te viene de Dios.

Postcommunion

FILLED with the food of spiritual nourishment, we humbly entreat Thee, O Lord, that by our partaking of this Mystery, Thou wouldst teach us to despise the things of earth, and to love those of Heaven. Through our Lord...

Postcommunio

REPLÉTI cibo spirituális alimóniæ, súpplices te, Dómine, deprecámur: ut hujus participatióne mystérii, dóceas nos terréna despiciere et amáre cœlestia. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum ...

Poscomunión

SACIADOS ya con el manjar espiritual, te suplicamos, Señor, que por la participación de este Sacramento, nos enseñes a despreciar lo terreno, y amar lo celestial. Por nuestro Señor Jesuchristo, tu Hijo ...

Proper Prayers of the Mass in the Extraordinary Form *Oraciones Propias de la Misa en la Forma Extraordinaria*

Second Sunday of Advent *Segundo Domingo de Adviento*



Tu es, qui ventúrus es, an álíum exspectámus?

Ant. ad Introitum

(Isaias 30. 30)

Introit
PEOPLE OF SION, behold the Lord shall come to save the nations: and the Lord shall make the glory of His voice to be heard, in the joy of your heart. *Psalm.* Give ear, O Thou that rulest Israel: Thou that ledest Joseph like a sheep. *V.* Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. *R.* Amen. — People of Sion, behold ...

PÓPULUS SION, ecce Dóminus véniet ad salvándas gentes: et audítam faciet Dóminus glóriam vocis suæ in lætítia cordis vestri. *Ps.* 79. 2. Qui regis Israel, inténde: qui dedúcis, velut ovem, Joseph. *V.* Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. *R.* Amen. — Pópulus Sion, ecce ...

Introito

PUEBLO DE SIÓN, mira que el Señor vendrá a salvar a las naciones; y hará el Señor oír la gloria de su voz en la alegría de vuestro corazón. *Salmo.* Tú que gobiernas a Israel, atiende: Tú que guías a José como a una oveja. *V.* Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo. Como era en el principio, y ahora, y siempre, y por los siglos de los siglos. *R.* Amén. — Pueblo de SiÓN, mira ...

Collect

STIR UP our hearts, O Lord, to prepare the ways of Thine only-begotten Son; that through His coming we may deserve to serve Thee with purified minds. Who ...

Oratio

EXCÍTA, Dómine, corda nostra ad præparándas Unigéniti tui vias: ut per ejus advéntum, purificáti tibi méntibus servíre mereámur. Qui tecum vivit et regnat ...

Colecta

MUEVE, Señor, nuestros corazones para preparar los caminos de tu Unigénito; para que, por su venida, merezcamos servirte con almas purificadas. Que contigo ...

Lectio Epistolæ

Epistle

BRETHREN: What things soever were written, were written for our learning: that, through patience and the comfort of the Scriptures, we might have hope. Now the God of patience and of comfort grant you to be of one mind one towards another, according to Jesus Christ; that with one mind and with one mouth you may glorify God and the Father of our Lord Jesus Christ. Wherefore receive one another, as Christ also hath received you unto the honor of God. For I say that Christ Jesus was minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises made unto the fathers: but that the Gentiles are to glorify God for His mercy, as it is written: Therefore will I confess to Thee, O Lord, among the Gentiles, and will sing to Thy Name. And again He saith: Rejoice, ye Gentiles, with His people. And again: Praise the Lord, all ye Gentiles, and magnify Him, all ye people. And again, Isaias saith: There shall be a root of Jesse; and He that shall rise up to rule the Gentiles, in Him the Gentiles shall hope. Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing: that you may abound in hope, and in the power of the Holy Ghost.

(Rom. 15. 4-13)

FRATRES: Quæcúmque scripta sunt, ad nostram doctrinam scripta sunt: ut per patiéntiam et consolatióem Scripturárum spem habeámus. Deus autem patiéntiæ et soláti, det vobis idípsum sápere in altérutrum secúndum Jesum Christum: ut unánimes, uno ore honorificétis Deum et Patrem Dómini nostri Jesu Christi. Propter quod suscipite ínvicem, sicut et Christus suscepit vos in honórem Dei. Dico enim Christum Jesum minístrum fuisse circumcisiónis propter veritátem Dei, ad confirmandas promissióes patrum: gentes autem super misericórdia honoráre Deum, sicut scriptum est: Propterea confitébtor tibi in géntibus, Dómine, et nómini tuo cantábo. Et iterum dicit: Lætámini gentes cum plebe ejus. Et iterum: Laudáte omnes gentes Dóminum: et magnificáte eum omnes pópuli. Et rursus Isaías ait: Erit radix Jesse, et qui exsúrget régere gentes, in eum gentes sperábunt. Deus autem spei répleat vos omni gáudio et pace in credéndo: ut abundétis in spe et virtúte Spíritus Sancti.

Epístola

HERMANOS: Todas las cosas que han sido escritas, para nuestra enseñanza están escritas: para que por la paciencia y consolación de las Escrituras, tengamos esperanza. Mas el Dios de la paciencia y del consuelo, os dé a sentir una misma cosa entre vosotros conforme a Jesucristo: para que unánimes, a una glorifiquéis al Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo. Por tanto, recibíos los unos a los otros como Cristo os recibió, para gloria de Dios. Yo os digo que Jesucristo fue el dispensador del Evangelio primero para los judíos circuncisos, demostrando con él la veracidad de Dios, y confirmando las promesas hechas a sus padres. Mas también los gentiles deben glorificar a Dios por su misericordia, según está escrito: Por esto yo te alabaré, Señor, entre las naciones, y cantaré tu nombre. Y en otro lugar: Alegraos, gentiles, con su pueblo. Y otra vez: alabad al Señor todas las gentes, y ensalzadle todos los pueblos. Y asimismo Isaías dice: Brotará el vástago de Jesé, y surgirá para gobernar a las Naciones; en El esperarán las gentes. El Dios de la esperanza os colme de todo gozo y de paz en el creer; para que abundéis en esperanza y en la virtud del Espíritu Santo.

Graduale

Gradual

OUT OF SION the loveliness of His beauty: God shall come manifestly. V. Gather ye together His saints to Him, who have set His covenant before sacrifices. Alleluia, alleluia. Psalm. V. I rejoiced at the things that were said to me: We shall go unto the house of the Lord. Alleluia.

(Psalm 49. 2-3, 5)

EX SION spécies decóris ejus: Deus maniféste véniet. V. Congregáte illi sanctos ejus, qui ordinavérunt testaméntum ejus super sacrificia. Allelúia, allelúia. (Ps. 121. 1.) V. Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi: in domum Dómini íbimus. Allelúia.

Gradual

DE SIÓN descenderá la gloria de su hermosura: Dios vendrá en su esplendor. V. Congregad en su derredor a los fieles, que concertaron alianza con El en sus sacrificios. Aleluya, aleluya. Salmo. V. Me he alegrado en esto que se me ha dicho: A la casa del Señor iremos. Aleluya.

Evangelium

Gospel

AT THAT TIME: When John had heard in prison the works of Christ, sending two of his disciples, he said to Him: Art thou He that art to come, or look we for another? And Jesus making answer, said to them: Go and relate to John what you have heard and seen. The blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead rise again, the poor have the gospel preached to them: and blessed is he that shall not be scandalized in Me. And when they went their way, Jesus began to say to the multitudes concerning John: What went you out into the desert to see? A reed shaken with the wind? But what went you out to see? A man clothed in soft garments? Behold they that are clothed in soft garments are in the houses of kings. But what went you out to see? A prophet? Yea I tell you, and

(Matt. 11. 2-10)

IN ILLO TÉMPORE: Cum audisset Joáannes in vinctulis ópera Christi, mittens duos de discipulis suis, ait illi: Tu es, qui ventúrus es, an álium expectámus? Et respóndens Jesus, ait illis: Eúntes renuntiáte Joánni quæ audístis et vidístis. Cæci vident, claudi ámbulant, leprósi mundántur, surdi áudiunt, mórtui resúrgunt, páuperes evangelizántur: et beátus est qui non fúerit scandalizátus in me. Illis autem abeúntibus, cœpit Jesus dicere ad turbas de Joáanne: Quid exístis in desértum vidére? arúndinem vento agitátam? Sed quid exístis vidére? hóminem móllibus vestítum? Ecce qui móllibus vestiúntur, in dómibus regum sunt. Sed quid exístis vidére? Prophétam? Etiam dico vobis, et plus quam pro-

Evangelio

EN AQUEL TIEMPO: Al oír Juan desde la cárcel las obras de Cristo, envió dos de sus discípulos a preguntarle: ¿Eres Tú el que ha de venir, o debemos esperar a otro? Y respondiendo Jesús, les dijo: Id y contad a Juan lo que habéis oído y visto. Los ciegos ven, los cojos andan, los leprosos quedan limpios, los sordos oyen, los muertos resucitan, y a los pobres se les anuncia el Evangelio: y bienaventurado el que no fuere escandalizado en Mí. Y luego que se fueron éstos, comenzó Jesús a hablar de Juan al pueblo: ¿Qué salisteis a ver al desierto? ¿Una caña movida del viento? O ¿qué salisteis a ver? ¿a un hombre vestido con ropas delicadas? Ciertamente los que visten finos vestidos en casas de reyes están. Pero ¿qué salisteis a ver? ¿Un profeta? Ciertamente lo